

Idioma B para traductores e intérpretes 4 (inglés)

Código: 101507
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Jonathan Walker

Correo electrónico: Jon.Walker@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Geoffrey Vito Belligoi

Graham Perry

Sarah Julia West

Maeve Catherine Howley

Roland Keith Pearson

Prerequisitos

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Inglés: Nivel B2.4 MCER (Marco Común Europeo de Referencia).

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCER C1.1)
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCER B2.3)
- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCER C1.1)
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCER B2.2)

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura se desarrollar las competencias textuales necesarias para la traducción directa de textos especializados sencillos, consolidar las competencias textuales necesarias para la iniciación a la traducción especializada / traducción inversa especializada y fomentar las competencias orales necesarias para la interpretación que incluye el estudio de las principales variedades dialectales del inglés.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas (MCRE-FTI C1.3.).
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y los registros más frecuentes (MCRE-FTI C1.1.).
- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos, los registros más frecuentes / dialectos principales. (MCRE-FTI C1.3.).
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos (MCRE-FTI B2.4.).

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
7. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
8. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos, adecuados al contexto y con un grado alto de corrección lingüística.
9. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.

Contenido

1. Análisis y comentario de textos estáticos (científicos y técnicos).
2. Comprensión lectora basada en textos estáticos (científicos, técnicos).
3. Análisis y comentario de textos híbridos (economía y mediáticos) redactados en lengua inglesa.
4. Comprensión lectora basada en textos híbridos (economía y mediáticos).
5. Reconocimiento de elementos de ironía y humor en textos escritos.
6. Interpretación y redacción de textos basados en información gráfica y estadística.
7. Reconocimiento de un abanico de acentos regionales y sociales en inglés.

8. Familiarizarse con la retórica oral.

9. Producción oral de discursos sobre temas generales en el ámbito de la economía.

Metodología

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Inglés y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en inglés como Lengua de Trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (BA) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en inglés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

- Desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual (véase 6.1.-6.4);
- Desarrollo de estrategias y métodos del análisis textual (lingüística y gramática, análisis traductológico),
- Tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y / o performativos o tareas de detección correspondientes;
- Análisis y reconocimiento de un abanico de acentos más frecuentes en inglés.
- Perfeccionamiento de la producción textual en inglés (producción de ejemplares concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos;
- Desarrollo de estrategias y métodos de producción oral en Inglés sobre temas generales de ámbitos conocidos

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de comprensión lectora de textos especializados y preproducción escrita	18	0,72	2, 3, 4, 6, 7
Actividades de comprensión oral / reconocimiento de acentos y de producción oral	14	0,56	1, 5, 8, 9
Lecciones magistrales con realización de actividades de comprensión lectora / oral e interacción oral	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión, realización y revisión de ejercicios orales y / o escritas	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipo: Autónomas			
Preparación, realización y revisión / corrección de ejercicios o tareas orales y / o escritas	32,5	1,3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

Preparación y realización de actividades de comprensión lectora de textos especializados	30	1,2	3, 4, 6
Preparación y realización de actividades de producción escrita de textos especializados	31	1,24	2, 7

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios (Evaluación continua)	30	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Evaluación final Comprensión lectora (texto especializado)	20	2	0,08	3, 4, 6
Evaluación final Comprensión oral / reconocimiento de acentos	10	2	0,08	1, 5, 8, 9

principales.

Evaluación final Prueba oral (texto especializado)	10	2	0,08	1, 5, 8, 9
Evaluación final Redacción	20	1	0,04	2, 7
Prueba oral	10	0,5	0,02	1, 5, 8, 9

Bibliografía

Lecturas obligatorias

El professor confirmará el título de la novela

El dossier Idioma B4 Anglès (disponible al Servei Reprogràfic o al Campus Virtual en format digital).

Diccionarios

The BBI Combinatory Dictionary of English. The John Benjamins Publishing Company.

The Collins Cobuild English Language Dictionary. Collins.

The Concise Oxford English Dictionary. Oxford University Press.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary. Merriam Webster Incorporated.

The Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press.

The Oxford Collocations Dictionary. Oxford University Press.

Se recomienda la consulta de las ediciones más recientes

<http://www.collinsdictionary.com/>. Anglès (*The Collins English Dictionary*).

<http://thetis.bl.uk/> : anglès (British National Corpus).

<http://www.corpusdelespanol.org> : español.

<http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/index.htm> : anglès (International Corpus of English: textos de diversas variantes geográficas).

<http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx> : anglès.

<http://www2.gsu.edu/~wwwesl/egw/jones/words.htm> (Basic British/American Dictionary)

<http://www.termcat.net/> (Terminology Help Catalan / English)

<http://www.catalanencyclopaedia.com/> (Enciclopedia Catalana in English)

<http://www.itdgpublishing.org.uk/ITDG%20Publishing%20Books%20Housestyle.htm> (Punctuation and Style Help)

<http://www.onlineordbog.dk/wordnet/en/e7/collocation.php>. (useful first reference for common collocations in English)

<http://www.websters-online-dictionary.org/> (On Line English Dictionary (AM))

<http://www.investopedia.com/dictionary/> (On line dictionary of business terminology and useful references)

Manuales de gramática y ortografía

- Carter, Ronald et al.: *Exploring Grammar in Context*, Cambridge University Press.
- Crystal, David. *Making Sense of Grammar*. Pearson Education.
- Davidson, George. *How to Punctuate*. Penguin Books.
- Hewings, M. *Advanced Grammar in Use*, Cambridge University Press.
- Quirk, R and S. Greenbaum: *A University Grammar of English*, Longman.
- Swan, M.: *Practical English Usage*, Oxford University Press.
- Truss, Lynn. *Eats, Shoots & Leaves*. Fourth Estate.
- Discursos sobre lengua, géneros orales, como estructurar y hacer un discurso, etc:
- Evans, Vyvyan. *The Language Myth*. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.
- Everett, Daniel. *Language: The Cultural Tool*. London: Profile Books, 2013.
- Hughes, Dominic and Benedict Phillips: *The Oxford Union Guide to Successful Public Speaking*. Virgin Publishing, Ltd., 2000.
- MacArthur, B. *The Penguin Book of Historic Speeches*. Penguin, 1996.
- " " " ". *The Penguin Book of Twentieth-Century Speeches*. Penguin, 1993.
- Pinker, Stephen. *The Language Instinct*. Penguin . London, 1994.
- Libros y materiales de consulta complementaria sobre dialectos y sociolectos:
- Bauer, Laurie, Janet Holmes and Paul Warren. *Language Matters*. London: Palgrave MacMillan, 2006.
- Carr, Philip. *English Phonetics and Phonology: An Introduction*. Blackwell Publishing. 2nd edition, 2013.
- Collins, Beverley and Inger M. Mees. *Practical Phonetics and Phonology: A Resource Book for Students*. London and NY: Routledge, second edition, 2008.
- Corbet J. McClure Derrick and Jane Stuart-Smith, Jane (eds.). *The Edinburgh Companion to Scots*. Edinburgh University Press, 2003.
- Crystal, David. *How Language Works*. London: Penguin Books, 2007.
- " " " ". *The English Language*. London: Penguin Books, 2002.
- " " " ". *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language* . Cambridge University Press, 1995.
- Hughes, A. and P. Trudgill: *English Accents and Dialects*. Arnold, 1996
- Milroy, J. and L. Milroy: *Real English: The Grammar of English Dialects in the British Isles*. Longman, 1993.
- <http://www.scots-online.org/grammar/pronunci.htm> (informació sobre l'anglès d'Escòcia)
- <http://www.bbc.co.uk/radio4/routesofenglish/> (informació sobre els accents i dialectes de l'anglès)
- <http://www.bbc.co.uk/radioscotland/> (ràdio ScotsEnglish accent)
- <http://www.gazzaro.it/accents/files/accents2.html> (recurs general de l'anglès)
- <http://www.rte.ie/radio/> (major Irish radio station on line)

Trudgill, Peter. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. Penguin: London. Fourth Edition, 2000.

Fuentes de información sobre la actualidad política, científica y cultural.

Se recomienda leer y contrastar una amplia selección de prensa escrita y en formato electrónico en inglés. En la Internet Public Library, se pueden consultar de forma gratuita gran variedad de publicaciones en lengua inglesa de todos los países y regiones angloparlantes del mundo, además de un gran número de diarios editados en lengua inglesa en países y comunidades de otros ámbitos lingüísticos y culturales.